# Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:1

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy zaś — lud wszedł na — górę,<br>i usiadłszy On zbliżyli się [do] Niego —<br>uczniowie Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś tłumy wszedł na górę i gdy usiadł On podeszli do Niego uczniowie Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (Jezus), widząc te tłumy,* wstąpił na górę** i gdy usiadł,*** przystąpili do Niego Jego uczniowie.[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś tłumy wszedł na górę; i (gdy siadł) on podeszli ku niemu uczniowie jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś tłumy wszedł na górę i gdy usiadł On podeszli (do) Niego uczniowie Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus, widząc te tłumy, wstąpił na górę, a gdy usiadł, rozłożyli się przy Nim Jego uczniowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *Jezus*, widząc tłumy, wszedł na górę, a gdy usiadł, podeszli do niego jego uczniowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus widząc lud, wstąpił na górę; a gdy usiadł, przystąpili do niego uczniowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Jezus rzesze, wstąpił na górę, a gdy usiadł, przystąpili kniemu uczniowie jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus, widząc tłumy, wyszedł na górę. A gdy usiadł, przystąpili do Niego Jego uczniowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy Jezus, widząc tłumy, wstąpił na górę.<br>A gdy usiadł, przystąpili do niego jego<br>uczniowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus widząc tłumy, wszedł na górę, a gdy usiadł, Jego uczniowie podeszli do Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, widząc tłumy, wyszedł na górę. Gdy usiadł, zbliżyli się do Niego uczniowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zobaczywszy te gromady, wszedł na górę.<br>Gdy usiadł, przybliżyli się do Niego Jego<br>uczniowie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widząc ten tłum, Jezus wyszedł na wzgórze<br>i usiadł, a gdy podeszli do niego uczniowie |

1) <x>470 4:25</x>
2) <x>20 24:12</x>; <x>470 15:29</x>; <x>470 17:1</x>; <x>470 24:3</x>; <x>480 3:13</x>
3) Zwyczajem rabinów.

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Jezus) widząc tłumy, wszedł na górę. A kiedy usiadł, podeszli do Niego uczniowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши юрбу, вийшов на гору, і коли сів, приступили до Нього Його учні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś te dręczące tłumy wstąpił wzwyż do sfery wiadomej góry. I w następstwie osiadłszego jego, przyszli do istoty jemu uczniowie jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus widząc tłumy, wszedł na górę.<br>A kiedy usiadł, podeszli do niego jego uczniowie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc te tłumy, Jeszua wspiął się na wzgórze. A gdy usiadł, podeszli do Niego jego talmidim |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ujrzał tłumy, wstąpił na górę, a gdy usiadł, podeszli do niego jego uczniowie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia Jezus, widząc gromadzące się wokół Niego tłumy, wszedł na wzgórze<br>i usiadł. |